

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy kapłan zobaczy, że oto z wyglądu sięga ona głębiej pod skórę i włos na niej zbielał, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu, która rozwinęła się na wrzodzie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli kapłan zobaczy tam ubytki na skórze oraz zbielały włos, to uzna, że chory jest nieczysty. Jest to przypadek, w którym trąd rozwinął się na miejscu po wrzodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kapłan obejrzy ją, a jeśli z wyglądu jest głębsza niż skóra i włosy na niej zbielały, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu, która rozwinęła się na wrzodzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc kapłan, że na wejrzeniu głębsza jest, niż inna skóra, i włosy by jej pobieleły, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza trądu jest, z wrzodu wyrosła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który gdy ujrzy miejsce trądu niższe niż insze ciało i włosy w białosc obrócone, splugawi go: plaga bowiem trądu uczyniła się we wrzedzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłan obejrzy go. Jeżeli stwierdzi, że ta plama zdaje się być wklęsnięta w stosunku do otaczającej skóry i że włosy na niej stały się białe - uzna go za nieczystego. To jest plaga trądu, która wykwitła na wrzodzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy kapłan zobaczy, że jest ona wgłębiona i włosy na niej zbielały, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to porażenie trądem, które się rozwinęło na wrzodzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby to obejrzał. Jeżeli kapłan stwierdzi, że ta plama jest bardziej wklęsła niż reszta skóry oraz włosy na niej zbielały, to powinien uznać go za nieczystego. Jest to bowiem trąd, który rozwinął się na wrzodzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby on go obejrzał. Jeżeli kapłan stwierdzi, że plama jest bardziej wklęsła niż pozostała skóra, a włosy na niej zbielały, uzna go za nieczystego. To jest choroba trądu, który rozwinął się na wrzodzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłan zatem obejrzy ją. Jeśli będzie się zdawała sięgać głębiej pod skórę, a przy tym włos na niej pobieleje, wówczas kapłan uzna tego [człowieka] za nieczystego. Jest to bowiem ognisko trądu rozwinięte na wrzodzie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I obejrzy [ją] kohen, i jeśli zobaczy, że [jest biała i] z wyglądu [bardziej] zapadnięta niż skóra [naokoło], a jej włosy zbielały, wtedy kohen ogłosi go rytualnie skażonym, [bo] jest to oznaka caraatu, która wykwitła na zarażonym [wcześniej] miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачить священик і ось вид нижче шкіри, і його волос змінився на білий, і священик проголосить його нечистим, це проказа в струпі зацвила.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem kapłan zobaczy a oto na wygląd jest głębszą niż skóra i zbiełał na niej włos. Wtedy kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza trądu, która rozwinęła się na wrzodzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kapłan dokona oględzin, a jeśli wygląda to na głębsze od skóry i włosy na tym zbiełały, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu. Rozwinęła się na wrzodzie.